Universitat Autònoma de Barcelona

Dipòsit digital de documents de la UAB

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Collada Hijes, Zilia; López Guix, Gabriel , dir. Cómo la traducción puede salvar a una lengua. Alicia en el país de las maravillas al aragonés. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 2023. 24 pag. (Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at https://ddd.uab.cat/record/282446

under the terms of the BY-NC-SA license

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

TREBALL DE FI DE GRAU
Curs 2022-2023

Cómo la traducción puede salvar a una lengua. *Alicia en el país de las maravillas* al aragonés

AUTOR
ZILIA COLLADA HIJES

TUTOR
GABRIEL LOPEZ GUIX

Barcelona, 7 de julio de 2023

Universitat Autònoma
de Barcelona

A mis padres y a mis abuelos, por enseñarme siempre la importancia de defender la lengua propia.

Al tutor de este Trabajo de Fin de Grado, Gabriel López Guix, por confiar en el tema que escogí y mostrar interés por la lengua aragonesa, además de por otras lenguas minorizadas.

Dades del TFG

Títol:

Cómo la traducción puede salvar una lengua. *Alicia en el país de las maravillas* al aragonés.

Com la traducció pot salvar una llengua. *Alícia al país de les meravelles* a l'aragonès.

How translation can save a language. *Alice'a Adventures in Wonderland* in Aragonese.

Autor/a: Zilia Collada Hijes
Tutor: Gabriel López Guix
Centre: Universitat Autònoma de Barcelona
Estudis: Grau de Traducció i Interpretació
Curs acadèmic: 2022/2023

Paraules clau

Aragonés, lengua, divulgación, traducción, iniciativa, lengua minorizada, Alicia, literatura.

Aragonès, llenguatge, divulgació, traducció, iniciativa, llengua minoritzada, Alícia, literatura.

Aragonese, language, dissemination, translation, initiative, minoritized language, Alice, literarture.

Resum del TFG

El aragonés es una de las lenguas minorizadas de España. Durante los últimos años, se han intentado promulgar ciertas iniciativas de forma que la lengua aragonesa pueda llegar a tener un mayor uso entre la población de la comunidad de Aragón. En este Trabajo de Fin de Grado, se trata la situación lingüística de la lengua aragonesa, las ayudas que se están promoviendo para su divulgación, y qué papel tiene la traducción en el desarrollo de la lengua. Asimismo, se usará la traducción al aragonés de Alicia en el país de las maravillas, como caso de estudio para mostrar el panorama actual de la traducción al aragonés, además de entrevistar al traductor, Antonio José Gil, para que nos explique el proceso traductor y su opinión acerca del panorama lingüístico actual de la lengua. Por último, se creará una encuesta para que cualquier ciudadano aragonés la conteste y de esta manera podamos conocer la opinión pública acerca de los ámbitos de la traducción y la literatura en aragonés.

L´aragonès és una de les llengües minoritzades d´Espanya. Durant els darrers anys, s'ha intentat promulgar certes iniciatives perquè la llengua aragonesa pugui aconseguir un ús més estès entre la població de la comunitat d'Aragó. En aquest Treball de Fi de Grau, es tracta la situació lingüística de la llengua aragonesa, els ajuts que s'estan promovent per divulgar-lo, i quin rol té la traducció en el desenvolupament de la llengua. Així mateix, s'usarà la traducció a l'aragonès d'*Alícia al país de les meravelles* com a cas representatiu del panorama actual de la traducció a l'aragonès; a més, s'entrevistarà al traductor Antonio José Gil perquè ens expliqui el procés traductor i la seva opinió sobre el panorama lingüístic actual de la llengua. Finalment, es crearà una enquesta perquè qualsevol ciutadà aragonès la pugui contestar i així puguem conèixer l'opinió pública sobre els àmbits de la traducció i la literatura en aragonès.

Aragonese language is one of Spain's minority languages. In recent years, certain initiatives have been tried to be promoted so that the Aragonese language can become more widely used among the population of the community of Aragon. This Bachelor's Thesis deals with the linguistic situation of the Aragonese language, the initiatives that are being promoted for its dissemination, and the translation's role in the development of the language. We will also use the translation of *Alice's Adventures in Wonderland* into Aragonese as a case study to show the current situation of translating into Aragonese, as well as interviewing the translator, Antonio José Gil, so that he can explain the translation process and his opinion about the current linguistic situation of the language. Finally, a survey will be created that any Aragonese citizen can answer, in order to find out a public and general opinion about the fields of translation and literature in Aragonese.

INDICE

1. INTRODUCCIÓN 1
2. EL ARAGONÉS: LENGUA E HISTORIA 2
3. EL ARAGONÉS: SITUACIÓN ACTUAL Y ORGANIZACIÓN 5
3.1. SITUACIÓN ACTUAL: LEYES 8
3.2. SITUACIÓN ACTUAL: EDUCACIÓN Y RECURSOS 9
3.3. SITUACIÓN ACTUAL: CULTURA Y LITERATURA 10
4. LA TRADUCCIÓN AL ARAGONÉS 13
4.1. ALIZIA EN O PAÍS DE AS MARABIELLAS 15
4.2. OPINIÓN DE LOS HABITANTES DE LA COMUNIDAD DE ARAGÓN 17
5. CONCLUSIONES 18
6. REFERENCIAS 20
7. ANEXOS 24
7.1. Entrevista realizada a Antonio Chusé Gil Ereza 24
7.2. Encuesta proporcionada a algunos habitantes de la comunidad autónoma de Aragón ... 24

1. INTRODUCCIÓN

En este trabajo de fin de estudios, se analizará y disertará en torno al tema de la lengua aragonesa, más específicamente, acerca de la desaparición que está sufriendo dicho idioma y que papel comprende la traducción a la hora de ofrecer soluciones para que esta lengua no se pierda. Asimismo, se usará como caso de estudio la traducción al aragonés realizada por Antonio Gil Ereza de *Alice's Adventures in Wonderland* de Lewis Carroll, traducida al aragonés como *Alizia en o país de as marabiellas* (Grada d'Edizions, 1993).

En este estudio presentaré una explicación de qué es la lengua aragonesa, su historia y diferentes dialectos que podríamos encontrar dentro del aragonés. Además, una exposición de su contexto social como lengua minoritaria y su desarrollo actual: qué programas, métodos y reivindicaciones se están poniendo en marcha para su conservación lingüística. Además, introduciré el tema de la literatura aragonesa, mostrando la variedad de obras originales en esta lengua, además de recursos literarios que se ofrecen para promulgar dicha literatura, cuestión que me llevará a la traducción literaria al aragonés: si existe mucha variedad de traducciones, cómo de útil es esta para el desarrollo y la conservación de este idioma.

Todo esto concluirá con el ejemplo de traducción al aragonés de una obra célebre como es *Alicia en el País de las Maravillas*. En esta parte del estudio usaré textos y libros especializados, al igual que entrevistaré al traductor de esta versión, Antonio Chusé Gil Ereza para preguntarle respecto al lenguaje utilizado y sobre su opinión respecto a la conservación de la propia lengua. Además, re realizará una encuesta a los habitantes de la comunidad de Aragón que deseen responderla, que comprenderá preguntas acerca de la traducción al aragonés y el uso que se le da a la literatura en dicha lengua.

El objetivo de este trabajo, además de la principal, que es observar si la traducción realmente influye a la hora de ayudar a divulgar una lengua, es conseguir una visión más clara sobre qué es el aragonés y cómo es esta lengua en peligro de desaparición, además de comentar su situación en el marco lingüístico español, la búsqueda por intentar que vuelva a ser la lengua que fue hace tiempo y lo más importante, que la población del territorio lingüístico del aragonés se interese por su propia lengua.

2. EL ARAGONÉS: LENGUA E HISTORIA

El aragonés, al igual que la mayoría de lenguas de nuestro alrededor, es una lengua romance, es decir, surge del latín. A ese latín vulgar se le suman rasgos del idioma que hablaban las personas que ya habitaban aquel territorio lingüístico antes de la llegada de los romanos. De la misma forma que otras lenguas romances peninsulares como el catalán, el castellano o el gallego, se formalizó entre los siglos VIII y IX en los diferentes valles del Pirineo Central. Aunque ya se utilizase oralmente en el siglo VIII, las primeras evidencias escritas surgen en el siglo X. Las primeras palabras escritas en aragonés las encontramos el año 976, llamadas Glosas Emilianenses, que eran pequeñas anotaciones escritas al lado de algunas palabras de textos escritos en latín en el monasterio de San Millán de la Cogolla (La Rioja). De todas formas, no se dispone de documentos escritos completamente en romance aragonés anteriores al siglo XII, aunque haya fragmentos anteriores que puedan adscribirse a dicha variedad lingüística.

Cabe destacar que, durante los inicios del condado de Ribagorza, no encontrábamos ningún tipo de unidad lingüística, ya que la región estaba dividida en dos lenguas: la catalana, en la parte oriental; y la aragonesa, en la parte occidental. Este hecho nos muestra que la variedad dialectal de la región se debía a las condiciones de comercio y organizaciones social anteriores a los siglos IX y X, y que la constitución del condado tenía poco que ver en las lenguas utilizadas, ya que no existe ningún tipo de unificación lingüística.

A comienzos del siglo X, el condado de Aragón se anexiona al reino de Navarra, y seguidamente, Sancho III el Mayor conquista los condados de Sobrarbe y Ribagorza. El rey dividió su reino entre sus dos hijos, dejándole Aragón a Ramiro I, el primogénito; y los otros dos condados a su otro hijo, Gonzalo. Pero, con el fallecimiento de Gonzalo, Ramiro acabó quedándose con ambos condados también, pasando a formar parte del reino de Aragón. Sacho Ramírez, su hijo, hizo la concesión del Fuero de Jaca, otorgando a esta villa el estatus de ciudad y convirtiéndola en la capital del Reino de Aragón. Asimismo, también realizó gran número de conquistas en nombre de dicho reino.

Durante los años siguientes, se fueron sucediendo reyes en el Reino de Aragón, pero si hubiese que recalcar una parte de la historia aragonesa, esa sería la unión de Petronila de Aragón, hija de Ramiro el Monje, en matrimonio con Ramón Berenguer IV, conde de Barcelona. Este casamiento propicia la creación de la Corona de Aragón en 1137, una confederación del reino de Aragón y los condados catalanes. A partir de entonces, el principal objetivo de los reyes fue continuar avanzando con la reconquista. Cabe destacar el reinado de Jaime I, donde se afianzaron las delimitaciones de la Corona: reconquistando nuevos territorios como Valencia o Mallorca, y enmendando relaciones con otros, como con Navarra. Sus descendientes continuaron con la conquista de más regiones mediterráneas, dando lugar a la gran Corona de Aragón que dominó gran parte del mar Mediterráneo.

Durante esta época, encontramos las Glosas Emilianenses, mencionadas anteriormente. Además, también se redactó un documento en el siglo XI, que pasa hoy en día bastante desapercibido, ya que parte de este está escrito en latín, pero también tiene muchas voces en aragonés. En dicho documento, se hallan peculiaridades particulares de la lengua

aragonesa, como, por ejemplo, el artículo determinado ro, ros, ra, ras, que se emplea en el aragonés central. Asimismo, a mediados del siglo XIII, encontramos otro documento importante, el Vidal Mayor. Se trata de la traducción al aragonés de los Fueros de Aragón que se aprobaron en Huesca en 1247 y fue encargado por parte de Jaime I a Vidal de Canellas, obispo de Huesca en aquel momento (Tilander, 2019). Se hizo una traducción de este texto, debido a la rápida expansión de la Corona de Aragón y adaptarlos para que una mayor parte de la población fuese capaz de entender estos Fueros. Durante la expansión de la Corona, se crea la cancillería aragonesa, una estructura administrativa, encargada de elaborar la correspondencia del rey. Es a finales del siglo XIV, cuando el aragonés y el catalán se convertirán en las lenguas oficiales de la cancillería, junto al latín. Por lo tanto, era necesario para los notarios que fuesen hábiles con las tres lenguas por igual, ya que estas eran las tres lenguas oficiales del territorio (Visiones, 2023).

Un personaje importante en la historia de la lengua aragonesa durante el siglo XIV, es Johan Ferrández de Heredia. Era un hombre que pertenecía a la pequeña nobleza aragonesa, que formó parte de una de las órdenes religioso-militares con más influencia en Aragón y que durante el reinado de Pedro IV, fue nombrado consejero real, por lo tanto, actuó en nombre del rey en muchos acontecimientos importantes, como la normalización de relaciones entre la Corona y la Iglesia. Cabe destacar, que Heredia fue un gran estudioso, conocido como un gran impulsor de obras literarias en Aragón y de la traducción al aragonés de unas catorce obras, entre ellas *Vidas paralelas* de Plutarco. El erudito e investigador siempre defendió la lengua aragonesa y puso todo su empeño en que todas las traducciones supervisadas por él se realizasen en dicha lengua (Cuartero, 2010).

La historia de Aragón cambia abruptamente tras la muerte de Martín I, que deja a la Corona de Aragón sin sucesor. Varios candidatos son posibles candidatos al trono, cuestión que se resuelve en el Compromiso de Caspe en 1412, donde, a pesar de las muchas diferencias entre partidos, se decidió que Fernando de Antequera, que era parte de la dinastía castellana de los Trastámara, fuese el nuevo rey de la Corona. Durante estos años, se continuó insistiendo en la política expansionista de los últimos reinados, conquistando, por ejemplo, el reino de Nápoles, aunque cada vez había una mayor dificultad para que el rey fuese capaz de atender a todos los reinos de la Corona. En 1479, Fernando el Católico heredó la Corona aragonesa. Al estar casado con Isabel la Católica, la Corona de Aragón pasa a formar parte del conjunto de la monarquía hispánica y aunque ambos reinos mantienen sus autonomías, el reino de Castilla va ganando una mayor importancia, quedando la Corona aragonés en un segundo plano (Metzeltin, 2007).

Durante todo el siglo XV, el catalán y el aragonés continuaron siendo lenguas de gran importancia para la Corona. Es en el último cuarto de siglo cuando esto comienza a cambiar, esto se observa, por ejemplo, en los Actos Municipales de Fraga, donde durante todo el siglo XV están escritas en catalán, pero de manera abrupta, se sustituye a final de siglo por la lengua castellana. En cuanto al aragonés, no encontramos documentos oficiales ni obras literarias, pero cabe destacar *O Libro dos Muros*, que son simples apuntes de los obreros que se encargaban del mantenimiento de los muros de Huesca. Es por eso, que el aragonés de dicho libro es muy popular y bien conservado a mitad del siglo XV (Calavia, 2023). El castellano se impuso en toda la península y los literarios simplemente obedecían, ya que esa era la lengua de referencia. El aragonés pasó a ser una lengua para las clases vulgares y el campesinado.

Estos fueron los llamados siglos Foscos, que se remontan de finales de la Edad Media hasta mediados del siglo XIX, donde no se encuentra ningún tipo de escritura en lengua aragonesa, salvo materiales populares, habitualmente de tradición oral como algunas piezas teatrales, poemas o villancicos. A pesar de estos resquicios, es muy poca documentación en tantos años de una lengua que llegó a ser la principal de un gran reino y que, en un corto plazo de tiempo, pasó a ser relegada, como el propio reino, a un segundo plano.

La situación lingüística del aragonés no mejora durante estos siglos, ya que tampoco se intentó mantener activa o volver a llevar al estatus que tenía en tiempos pasados. Esta situación solo empeora más durante el reinado de Felipe V. Este rey no hereda el trono porque fuese familiar del último rey, Carlos II, sino porque este último murió sin descendencia. Felipe instaura los Decretos de Nueva Planta, que supone un mazazo para todas las lenguas existentes en la península, excepto para el castellano, que se convierte en la única lengua oficial del país. Asimismo, cabe destacar que Felipe era de descendencia francesa, por lo que traía consigo el ejemplo codificador francés donde por aquel entonces, la enseñanza debía realizarse en francés en toda la República para llegar a ser una e indivisible (Susín, 2014).

Durante el siglo XX, en los últimos años de la década de 1970 y principios de la década de 1980, se identifica una etapa para la lengua aragonesa conocida como la Renaxedura. Este movimiento, tal y como dice Lerín (2007: 54), fue una respuesta lingüístico-cultural, en clave reivindicativa, que un círculo de intelectuales (filólogos, historiadores, escritores…) ofrecen cuando comienzan a rebuscar y trabajar en la lengua aragonesa y sus referentes culturales. Estos estudiosos trataron de dignificar la lengua aragonesa mediante la creación literatura, poesía y revistas de información. En estos momentos de la historia, en el que la lengua aragonesa era prácticamente inexistente, más todavía debido a la opresión de la dictadura, lo necesario era usar la lengua: escribir, hablar y contar.

En esta época, comenzaron a aparecer escritores que escribían sobre temas populares en su variedad dialectal del aragonés como por ejemplo Tonon de Baldomera en ribagorzano o Domingo Miral en cheso. Algunas obras de importancia relevante son *Suspiros de l'aire* de Francho Nagore o *No deixez morir a mía voz*, de Anchel Conte, ambas obras poéticas. En el ámbito narrativo, destaca Eduardo Vicente de Vera, que publica el primer libro de narrativa moderna en aragonés *Do s'amorta l'alba* y, además, 1977 fue un año crucial, porque Francho Nagore publicó la primera gramática del aragonés.

Figura 1. Cartel creado para la campaña «L'aragones t'a escuela», impulsado por el Consello de la Fabla Aragonesa.

En estos 40 años, las asociaciones hicieron todo lo posible por defender, promover, expandir y estudiar la lengua aragonesa mediante charlas, cursos, concursos, etc. Asociaciones como esta trataron de dinamizar la lengua y de abrir un camino hacia su normalización, tras muchos años de desuso. En 1976 se crea el Consello de la Fabla Aragonesa, una de las asociaciones más importantes y que a día de hoy, continúa latente. Esta asociación organizó muchos cursos sobre lingüística del aragonés, premios literarios, concursos de música, etc. Además, también creó campañas de

reivindicación de la lengua como «L'aragones t'a escuela», que buscaba que el aragonés fuese parte de la enseñanza que se daba en las escuelas, entre otras.

También son promotores de la revista *Fuellas*, que ahora va por el número 263 y esta se centra en dar información actual sobre el aragonés y la cultura realizada en dicha lengua. Otras revistas de traza filológica de renombre son *De Lingua Aragonensi o Luenga y Fablas*.

Durante estos años de recuperación de la lengua, las asociaciones llevaban la voz cantante para intentar continuar con el aprendizaje y expansión del aragonés. Aunque más adelante, llegando al momento actual, se necesitará que los ciudadanos de la región participen en eventos organizados por dichas asociaciones de manera que aprendan sobre su cultura y que no se le tenga miedo a esa pluralidad que ni disgrega ni produce la ruptura del territorio, sino que lo unifica más todavía.

3. EL ARAGONÉS: SITUACIÓN ACTUAL Y ORGANIZACIÓN

La lengua aragonesa es más variada de lo que parece, esto es porque tiene diversos dialectos de habla, que podemos encontrar en diferentes zonas de la comunidad, como consecuencia de las influencias del castellano o del catalán, que han confluido con el aragonés utilizado en dichos lugares, y han conformado nuevas variedades de la lengua. Según Francho Nagore, escritor y filólogo de la Universidad de Zaragoza, en su libro *Lingüística diatópica del Alto Aragón* (2013), se distinguen 37 zonas dialectales de la lengua aragonesa, ya sean más pequeñas o más grandes, ya que algunas son solo valles, mientras que otras son varios pueblos o comarcas.

Tal y como se muestra en la Figura 2, todas ellas se agrupan en cuatro grandes zonas que conforman el mapa de las divisiones dialectales del aragonés. En primer lugar, encontramos el aragonés occidental, al noroeste de la comunidad y donde encontramos dialectos como el ansotano, el cheso o el del valle de Aragüés. Próximo a este, encontramos el aragonés central, que tiene unas características especiales, ya que los dialectos de esta zona conservan aspectos muy propios del aragonés original, como las oclusivas sordas intervocálicas o los participios en terminados -ato. Debido a esto, se considera como el aragonés más genuino. Dentro de esta zona se encuentran dialectos como el de los valles de Tena, Broto y el de la ribera del Ara. También encontramos el aragonés

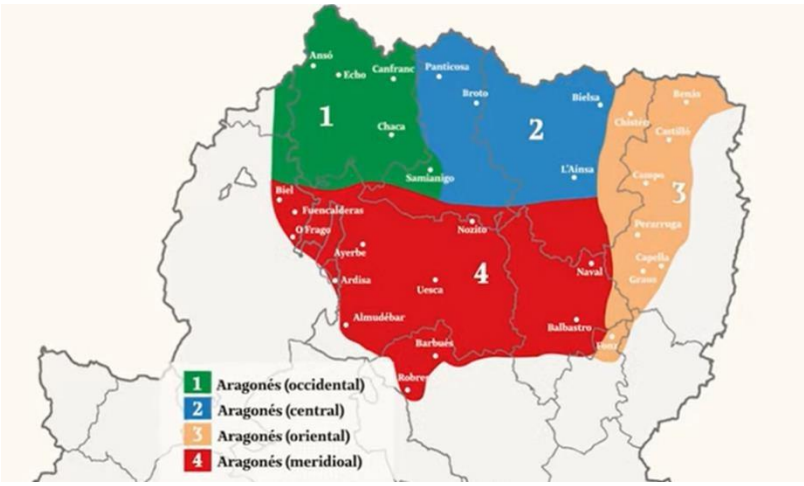

Figura 2. Mapa de las cuatro grandes zonas de habla de la lengua aragonesa según Francho Nagore en su libro *Lingüística diatópica del Alto Aragón*. Mapa proporcionado por el documental Visiones (2023, Lenguas de Aragón).

oriental, más cercano a la zona donde se habla el catalán de Aragón. Es por eso que son zonas muy próximas al uso de la lengua catalana y esto se puede observar en algunas características de este tipo de aragonés, que son muy coincidentes con las del catalán. En esta variedad se ubican los dialectos del benasqués, del valle de Chistau y de toda la comarca de la Ribagorza. Por último, el aragonés meridional, que lo conforman dialectos como los de los Somontanos, de las Cinco Villas o la Hoya de Huesca. La mayoría de estas variaciones ya están sufriendo una fuerte transición al castellano.

En algunas de estas zonas se encuentran más hablantes o creadores de contenido que hacen que el idioma se mantenga vivo, mientras que en otras hay un gran peligro de que los dialectos desaparezcan de forma permanente debido a la falta de hablantes y recursos, pero todas las zonas y dialectos son importantes y algunas de estas variaciones conservan aspectos genuinos de la lengua aragonesa y conforman las bases del aragonés original.

Hoy en día, el aragonés es una lengua en peligro de desaparición, ya que la gran mayoría de la población no la usa y ha llegado a reducirse a ciertos territorios en el norte de la comunidad, previamente comentados. A pesar de todo esto, es cierto que se está trabajando para revitalizar la lengua, de manera que pueda volver a tener cierto estatus dentro de las lenguas existentes en España. Estas iniciativas se están desarrollando principalmente en tres ámbitos: el legislativo, el educativo y el cultural, tres pilares por medio de los cuales las instituciones y las diferentes asociaciones civiles tratan de reivindicar y divulgar la lengua aragonesa.

A su vez, además de que no existan unas delimitaciones oficiales de zonas donde se habla el aragonés, tampoco se han realizado muchos mapas donde se muestren con gran exactitud las zonas donde se usa dicha lengua. De los pocos mapas lingüísticos que encontramos de le lengua aragonesa, los ejemplos más destacables son un mapa lingüístico de Aragón que se hizo en 2011 (Figura 3) basándose en el anteproyecto de la Ley de Lenguas en 2001, a pesar de que para la fecha en la que se publicó dicho mapa, en muchos municipios el aragonés ya había desaparecido. También es necesario mencionar uno de los mapas creados por Fernando Romanos (Figura 4), investigador de las diferentes variedades dialectales de la lengua aragonesa y que nos ha cedido para incluir en el trabajo, donde se puede ver con mayor detalle las zonas donde todavía se habla dicha lengua.

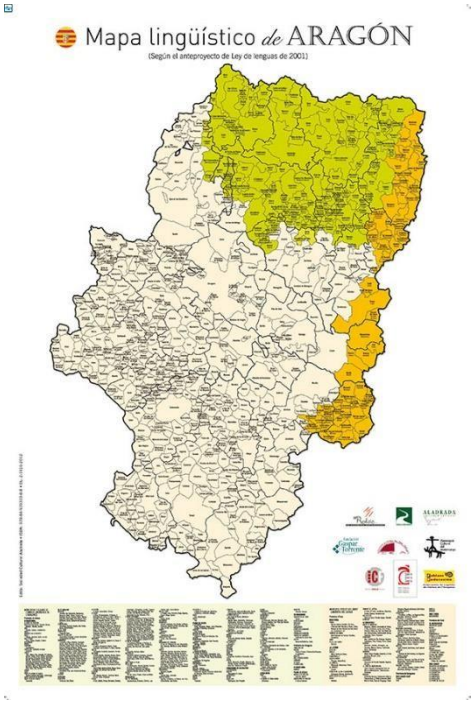

Figura 3. Mapa diseñado en 2011, basado en el anteproyecto de la Ley de Lenguas de 2001. Coordinado por José Ignacio López Susín y Natxo Sorolla y publicado por la Sociedad Cultural Aladrada.

Figura 4. Mapa diseñado por Fernando Romanos donde se muestran las delimitaciones de uso que tiene la lengua aragonesa a día de hoy.

Según Francho Nagore, escritor y filólogo de la Universidad de Zaragoza (Visiones 2023), a partir de la segunda mitad del siglo XX, la situación de la lengua aragonesa empeora debido a la castellanización que se produce en todo el territorio. Asimismo, comenta la problemática de que anteriormente, durante el siglo XIX, la lengua simplemente retrocedía de manera territorial, mientras que hoy en día, una parte muy importante de la pervivencia de una lengua es el uso social que se le da a esta. La despoblación en zonas prepirenaicas, además del poco uso que se le da al aragonés por parte de sus hablantes, ya que la mayoría lo utilizan solo en la vida cotidiana, hacen del futuro del aragonés un plano oscuro de incertidumbre.

Una de las últimas encuestas sobre la lengua aragonesa y su uso es la del Censo de Población y Viviendas de 2011, el cual incluye una tabla de informes de modalidades lingüísticas propias. Más tarde, en 2017, varios sociólogos y sociolingüistas escribieron *L'aragonés y lo catalán en l'actualitat. Analisi d'o Censo de Población y Viviendas de 2011.* Según el Censo, en 2011, alrededor de 56 235 ciudadanos conocen la lengua. Aunque como se comenta en dicha revisión, la propia cuestión que plantearon a los habitantes de la comunidad era ambigua, ya que realmente puede conocer una lengua, pero no saber nada más acerca de ella. Sin embargo, según el estudio, 25 000 habitantes de la comunidad saben hablar aragonés, lo que, según los sociólogos, también es equívoco, porque como el aragonés no tiene una norma única aceptada, los hablantes pueden percibir que poseen la capacidad de entender todos los textos escritos en aragonés, o tener el mismo nivel de habla y escritura. Es por esa razón que esta encuesta no nos permite saber con exactitud la realidad del uso del aragonés entre la población de la comunidad autónoma.

El aragonés es una lengua minorizada, esto quiere decir que no tiene un papel tan relevante como otras. Natxo Sorolla Vidal, sociólogo y sociolingüista, comenta en la serie documental *Visiones*, impulsada por el Gobierno de Aragón, que la lengua aragonesa evoluciona negativamente, ya que cada década menos personas hablan dicho idioma. El patrón que se puede observar, es que la mayoría de los hablantes utilizan la lengua «en situaciones familiares», mientras que con amistades o en una situación educativa o profesional simplemente usan el castellano. Además, Sorolla también añade otro ejemplo de una situación donde se produce la pérdida de la lengua. Esta se basa en las parejas «mixtas»

que se forman, es decir, pongamos que uno de los integrantes habla castellano, mientras que el otro habla aragonés. Lo más probable, es que la persona que hable castellano transmita dicha lengua a los hijos, no la que hable la lengua minorizada. Esto provoca una rotura de la de la base del mantenimiento principal de una lengua, que es la transmisión familiar.

En conclusión, la lengua aragonesa sufre un proceso de sustitución y supone una dificultad mantenerla como una lengua local y de uso generalizado. Finalmente, ha acabado empleándose en zonas pirenaicas, sobre todo del alto Pirineo donde se encuentran muchas zonas rurales, habitadas por una población especialmente mayor. Esto significa que además de recuperar el aragonés en todo el territorio, se debe hacer especial hincapié en una recuperación en las zonas urbanas, como las capitales de las provincias; y entre la población más joven, ya sea mediante cursos, charlas o cualquier tipo de potenciación del idioma para que este perdure.

A continuación, se expondrán los tres pilares donde se sustenta la revitalización y divulgación de la lengua aragonesa, ya mencionados anteriormente, los cuales son: el legislativo, el educativo y el cultural. Cabe señalar que los apartados de dichos tres pilares difieren en longitud, ya que, por ejemplo, el pilar cultural es el de mayor extensión debido a que este es el ámbito donde más medidas prácticas se han llevado a cabo, además de ser el más dinámico para divulgar una lengua, puesto que puede alcanzar un groso rango de edades y tener más ramas con las que poder divulgar de forma más diversa la lengua aragonesa.

3.1. SITUACIÓN ACTUAL: LEYES

En 1992, se creó en Estrasburgo la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias, para tener en consideración la protección de dichas lenguas, además de fomentarlas como un aspecto amenazado del patrimonio cultural europeo y que se creen normas para su conservación. A pesar de este intento por mantener presentes estos idiomas, según el *Atlas de las Lenguas del Mundo en Peligro* publicado por la UNESCO (Moseley, 2010), hoy en día, el aragonés es una de las lenguas europeas que sufre un mayor riesgo de desaparición. Como su propio nombre indica, este atlas nombra todas las lenguas del mundo que se encuentran en una situación.

En la última reforma del Estatuto de autonomía de Aragón en 2007, se aprobó el artículo 7, titulado Lenguas y Modalidades Lingüísticas Propias, se prohibía la discriminación, además de darle un valor social a dichas lenguas y destacarlas como parte del patrimonio histórico y cultural aragonés. Más adelante, se publica la Ley 3/2013 de uso, protección y promoción de lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón, también denominada informalmente ley de lenguas, que según se escribe en el BOE (2013:2) el objeto de la presente ley es reconocer la pluralidad lingüística de Aragón y garantizar a los aragoneses el uso de las lenguas y sus modalidades lingüísticas propias como un legado cultural histórico que debe ser conservado.

Además, en el artículo 7 se instaura la Academia Aragonesa de la Lengua, compuesta por personas reconocidas de la filología, literatura y lingüística aragonesa, que establece normas referidas al uso de las lenguas propias de Aragón y asesora a los poderes públicos respecto al uso correcto de las lenguas y modalidades propias. Seguidamente, el artículo 8

dicta que, en caso de usarse dichas lenguas, se deben seguir las normas que la Academia imponga. Desgraciadamente, aunque esta ley se creó en 2013, no se crearon los Estatutos de la Academia Aragonesa de la Lengua hasta el 2018.

Todo esto demuestra que, respecto a la parte legislativa, se busca una aceptación de la pluralidad lingüística presente en la comunidad, además de crear órganos lingüísticos para poder crear una «estandarización» estable de la lengua, que actualmente no existe. Aunque también cabe decir, que a pesar de que estas leyes supongan un gran paso, se necesita mucho más trabajo de por medio para alcanzar dicho objetivo.

3.2. SITUACIÓN ACTUAL: EDUCACIÓN Y RECURSOS

En primer lugar, es necesario mencionar a la Academia Aragonesa de la Lengua, de la que hemos hablado anteriormente. Es importante respecto a la educación, ya que el tres de abril de este mismo año, se ha aprobado la ortografía oficial del aragonés. Esto quiere decir que, a pesar de que haya muchas variedades del aragonés, se ha adoptado una grafía común y estándar, de manera que se unifique más la situación lingüística del aragonés, además de que, a la hora de aprender el idioma, suponga una mayor facilidad.

Podríamos dividir el impulso del aragonés en la educación en dos situaciones educativas: la enseñanza a gente adulta y joven, y la enseñanza enfocada a niños. Manuel Ramón Campo, profesor de aragonés, comenta en la serie documental *Visiones*, impulsado por el Gobierno de Aragón, que la implementación del aragonés en la educación comienza en el año 1986, en la escuela de Magisterio de Huesca, donde se recogieron firmas para conseguir que se impartiesen clases de aragonés a los maestros, para que, seguidamente, ellos pudiesen impartir dicho idioma en los colegios e institutos. A partir de ahí, años más tarde surgió la optativa de lengua aragonesa para los estudiantes del Grado de Magisterio, pero está claro que eso no era suficiente para introducir la lengua aragonesa en las aulas. En 2011, se creó el diploma de especialización en filología aragonesa, y en el curso 2020/2021, se creó una mención específica en lengua aragonesa.

Otro avance importante, es que la Universidad de Zaragoza, junto con la Cátedra Johan Ferrández d'Heredia, crearon en 2020 un curso en línea de iniciación a la lengua aragonesa, ya fuese para gente que no sabía nada de dicha lengua, pero sentía interés por ella, o para gente que ya la conocía, pero que quería educarse de manera que pudiesen conocerla y emplearla mejor. Asimismo, 2019 fue el primer año en el que se realizaron pruebas de nivel para obtener un certificado de idiomas oficial en lengua aragonesa. Según el Gobierno de Aragón, casi 500 personas se presentaron a dichos exámenes, que ofrecían pruebas a nivel B2, B1 y A2. De esta manera, hace que la lengua aragonesa se sitúe en igualdad de condiciones con el resto de idiomas y ofrece a los habitantes de la comunidad, que ya utilizaban el idioma, el certificado de oficialidad pertinente que cualquier hablante de cualquier otro idioma puede conseguir.

Por otro lado, si pensamos en educar en la lengua aragonesa a niños en las escuelas, Manuel Ramón Campos (Visiones, 2023) opina que no se debe tratar al aragonés como el inglés, que se considera una segunda lengua, lengua extranjera o extraescolar; sino que debería implementarse en las escuelas como una lengua vehicular más e impartirse como

materia en horario lectivo, tal y como ocurre con el castellano. De hecho, la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, puso en marcha en 2015 el Programa Rosario Ustáriz, destinado a que ciertas escuelas utilizasen el aragonés como lengua vehicular principal y que, de esta forma, los alumnos apreciasen esta lengua de la misma manera que se aprecia el castellano, como la lengua principal de la comunidad. Asimismo, también se creó el Programa Luzía Dueso, destinado a todos los centros educativos y se trata de un proyecto para llevar el aragonés a las aulas mediante actividades de animación, culturales y divulgativas. Un ejemplo de este tipo de actividades son cuentacuentos, propuestas de lectura en el aula o funciones teatrales. Todo esto con la intención de que una vez más, el aragonés perdure en el tiempo y se integre de forma positiva en los centros educativos de la comunidad autónoma de Aragón.

3.3. SITUACIÓN ACTUAL: CULTURA Y LITERATURA

Siempre se ha usado la cultura como método de expresión y reivindicación. Ha sido la manera más sencilla de expresar opiniones y mostrar quejas. También se ha usado la cultura como herramienta para enseñar, ya que, mediante el arte, la música o el teatro, se pueden explicar ciertos temas de manera que todos los públicos puedan entenderlo de manera más amena y entretenida. Asimismo, la cultura supone, en cierto modo, una educación activa, ya que son cosas que hacemos, leemos, vemos o escuchamos. Es por estas razones que, mediante todas las ramas de la cultura, se ha intentado promover la lengua aragonesa lo máximo posible.

Una de las ramas culturales más utilizadas para promover el aragonés, así como su situación, ha sido la música. Ya sea con música más tradicional y rural, identificada a los Pirineos y el norte de Aragón, como La Val d'Echo, grupo conocido por componer «S'ha feito de nuey», una de las canciones más famosas en lengua aragonesa o La Ronda de Boltaña, que siempre ha creado canciones que tuviesen conexión con el aragonés, situaciones cotidianas o de injusticia, y el amor por la tierra aragonesa. Pero no solo se ha reivindicado la lengua aragonesa mediante cantos folclóricos, muchos grupos de *rock* actuales como podrían ser Au d'Astí, que reivindica la cultura aragonesa y el anticapitalismo, mediante canciones escritas en lengua aragonesa o Krevi Solenco, que compuso un álbum de rap completamente en aragonés para reivindicar el idioma y otras cuestiones sociales. Asimismo, últimamente se han celebrado festivales cuya finalidad es promover la música creada en aragonés y la cultura aragonesa como el Ixufrina *Rock* o Matadragons.

Por otro lado, es importante destacar la figura cultural de José Antonio Labordeta, cantautor, escritor y político entre otros. Siempre fue defensor de la tierra y de la lengua aragonesa y aunque no cantase y escribiese en dicha lengua, Francho Nagore Laín publicó un artículo donde se dedicó a analizar uno de los libros de Labordeta, *Poemas y canciones*, recopilando y estudiando los muchos aragonesismos que se pueden encontrar en este y tal como explica el propio Nagore (2015: 1), como contribución al estudio de voces aragonesas por parte de autores aragoneses de expresión castellana. A su vez, hoy en día es muy importante el impulso de la lengua aragonesa en medios audiovisuales, sobre todo en redes sociales como Tik Tok o Instagram. Estas herramientas son algo que Jorge Pueyo, activista

lingüístico y abogado, maneja con acierto para promover y divulgar la lengua. Mediante videos en dichas redes sociales, Pueyo explica el aragonés, su situación actual y rasgos significativos a miles de espectadores, y no solo eso, también reivindica cuestiones sociales relacionadas con la tierra aragonesa. En 2022, se estrenó el programa televisivo *A Escampar la Boira*, un *late night* donde Pueyo es presentador y entrevista en aragonés a celebridades de dentro y fuera de la comunidad, detalle que ayuda a que también la gente se dé cuenta de que el aragonés no es una lengua complicada o difícil de entender.

Aunque la rama de la cultura más importante en este estudio es la literatura, donde también se pueden encontrar una gran variedad de escritores que redactan sus novelas en lengua aragonesa. Además de los escritores que deciden por voluntad propia escribir sus libros en aragonés, aparte de porque puede que se sientan más cómodos, también para promover la lengua. Sin embargo, el Gobierno de Aragón también ha puesto en marcha bastantes iniciativas para que se escriban libros en aragonés, tanto para adultos, como infantiles.

Como recursos literarios en desarrollo dispuestos para la población, podemos encontrar el Instituto de Estudios Altoaragoneses (IEA), fundado en 1949 y cuya finalidad es investigar, difundir y defender los valores naturales y culturales de la provincia de Huesca, entre ellos, la lengua aragonesa. En el catálogo de publicaciones de este instituto, se pueden encontrar publicaciones en aragonés, así como encuentros y debates entre estudiosos alrededor de dicha lengua. Otro recurso que lleva tiempo promoviéndose es la Biblioteca Virtual de Aragón, donde hay un apartado exclusivo para documentos y libros en aragonés y en catalán de Aragón. Aunque a pesar de tratar de hacer espacio para otras lenguas que se pueden encontrar en la comunidad, gran parte de estas páginas se encuentran redactadas en castellano y poseen una gran cantidad de documentos y textos en dicha lengua.

En cuanto a literatura para adultos y jóvenes, existen más escritores de los que imaginamos que deciden redactar sus libros en lengua aragonesa. Algunos ejemplos de escritores actuales en aragonés podrían ser Anchel Conte, que ha escrito numerosos poemarios y novelas. Su poemario más famoso podría ser *No deixez morir a mía voz*, ya mencionado anteriormente, que se publicó por primera vez en 1972, reeditado en 1986 y que en 2002 se tradujo al castellano y al ruso. Además, en 2009 el Gobierno de Aragón le otorgó la Medalla al Mérito Cultural por su empeño en el estudio, reivindicación y divulgación del aragonés. En una entrevista realizada en 2015, en la segunda publicación de su poemario *Luna que no ye luna*, Conte comentó:

> El aragonés es mi lengua literaria, la que adopté cuando trabajé en Aínsa. Yo tenía un aragonés residual, pero allí me encontré con alumnos que hablaban aragonés en diversas modalidades (chistavín, belsetán, fovano, sobrarbés), aprendí de ellos, me identifiqué con ellos y aquella tierra que estaba en proceso de destrucción planificada (pantanos, repoblación forestal irracional, cierre de escuelas, muerte de aldeas). Aprender aquella lengua era una forma de sentirme formando parte de un pueblo que se resistía a la muerte. Luchar por aquella lengua era luchar por su gente. Así lo entendí, hasta el punto de que a los ocho o nueve meses de estar allí me descubrí un día escribiendo un poema en aragonés.

Otro autor a destacar podría ser, Chuse Inazio Nabarro, presidente del Consello d'a Fabla Aragonesa, y que de las muchas novelas y relatos que ha redactado, su novela *Reloch de Pocha* publicada en 2006, es su obra más centrada en la reivindicación de la lengua

aragonesa. Esta novela es un relato en primera persona, que se va interrumpiendo por meditaciones que tiene el propio protagonista. Para él, los filólogos son muy importantes y durante su viaje, conversa con algunos de ellos sobre lingüística y, según el análisis del libro titulado *Reloch de pocha no ye solo una novela*, realizado por Ana Giménez Betrán en la revista *Luenga & Fablas*, hay una parte de la historia, donde el lector se da cuenta de que el aragonés no tiene sitio donde «quedarse» y que la falta de conciencia lingüística deriva, en diglosia o en la muerte de dicha lengua en peligro. Asimismo, esta novela también se ha traducido a otros idiomas, en este caso al francés, castellano y ruso.

En literatura aragonesa también destacan Antón Leonardo Collada, también un gran promotor de la lengua aragonesa y que ha redactado varios relatos en aragonés premiados y publicados en la revista *Fuellas*, al igual que dos novelas en la que destaca *¿Per qué plloran las estrellas?*, publicada por el Consello d'a Fabla Aragonesa en 2009. Por otro lado, Rafael Villader, antropólogo y lexicógrafo, que ha redactado varios relatos y que uno de ellos, *Alicas de Gaunilón*, ganó el premio de novela corta en aragonés Ziudá de Balbastro. Esta obra trata sobre diferentes momentos históricos y temáticas, como el cambio climático y la memoria histórica, todo escrito en un aragonés correcto y siendo este la última tendencia en la literatura aragonesa.

Cabe destacar que existe un premio convocado por el Gobierno de Aragón, llamado Premio Pedro Arnal Cavero, y que tiene como objetivo premiar a una obra literaria en cualquier género escrita en lengua aragonesa en cualquiera de sus variedades o una traducción desde otros idiomas al aragonés. Este lleva en marcha desde 1987 y en el 2022 este fue otorgado a Lucía Lopez Marco, por *Cuan plegue o colapso*, un libro de poemas, que transmite un mensaje potente como es la crisis climática, la desaparición de la lengua aragonesa y de los espacios rurales. Una de las citas de dicho poemario, donde muestra la situación de despoblación de las zonas rurales aragonesas, además de la desaparición de su lengua es:

> *N*o dixes que iste lugar se torne enrunas. A lo menos no mientras tu vivas. Un día vesitaremos os lugars d'os nuestros debampasaus. Navatiaremos, en silenzio, por os ricuerdos colectivos. Y con un ramo de violetas les diremos que no teman que os suyos lugars no cayerán en o xubliu.

Respecto a la literatura infantil, tanto el Gobierno de Aragón, como muchos escritores aragoneses saben lo importante que es la lectura en lengua aragonesa para los niños, de manera que los más pequeños se acostumbren a ver la lengua de su tierra como algo normal, y no como una lengua extraña para ellos. Es por esto, que además de libros creados por los propios autores, se han puesto en marcha colecciones para fomentar la lectura en aragonés entre los niños en las escuelas.

Por una parte, hay escritores de literatura infantil que publican libros en castellano, pero, más adelante, este cuento de una escritora aragonesa se traduce a la lengua aragonesa, como es el caso Laura Rubio, que creó el cómic, *Zilia Quebrantahuesos* y que se tradujo al aragonés como *Zilia Cluixiuesos*. Por otro lado, hay autores que escriben dichos cuentos infantiles al aragonés directamente, como es el caso de *Iguázel un diya, enzetó ro suyo biache*, de Felix Rivas y David Angulo, y que se trata, en cierta manera, de una parodia del famoso libro infantil, *Las aventuras de Alicia en el país de las maravillas*, cosa que ayuda más a que el

libro sea en cierta manera reconocido, pero adaptado a la cultura y a situaciones que podríamos encontrarnos hoy en día.

Asimismo, el Departamento de Política Lingüística del Gobierno de Aragón puso en marcha una colección llamada «Cuentos de casa nuestra». Se trata de una colección de cuentos clásicos infantiles adaptados al aragonés, que ya lleva más de 25 ejemplares y así, de esta manera, poder impulsar la lengua aragonesa entre los infantes y en las escuelas. Los tres primeros volúmenes fueron presentados en Fonz, una pequeña población de la provincia de Huesca y fueron *Rizez d'oro y es tres onsos*, *El patet fiero* y *Los tres tozinez*. Los tres fueron redactados por gente del pueblo y en otros volúmenes, participaron los niños y niñas de las escuelas de cada zona, haciendo los dibujos para dicho cuento. Un ejemplo de este último es, por ejemplo, el volumen 23, titulado El camín escuro de Chistén, dibujado por los niños y niñas de la escuela de dicho pueblo.

Como podemos observar, hoy en día se está tratando de hacer grandes esfuerzos porque los niños se interesen por la lengua de su tierra, al igual que esta iniciativa del Gobierno de Aragón trata de implicar a los niños lo máximo posible en la creación de estos volúmenes, no solo para que se impliquen más, sino para que también vean y se den cuenta de que es su lengua, no una extranjera como podría ser el inglés, sino la lengua del lugar donde viven.

Figuras 5 y 6. Portadas de dos de los cuentos comentados de la colección impulsada por el Gobierno de Aragón «Cuentos de casa nuestra».

4. LA TRADUCCIÓN AL ARAGONÉS

Como hemos visto previamente, varios libros escritos en aragonés se tradujeron más tarde a otros idiomas, como al ruso, al francés o más comúnmente, al castellano. Pero también se intenta, por parte de traductores y el Gobierno, promover la traducción de cualquier otro idioma al aragonés, para que, de esta manera, se traduzcan libros clásicos o famosos hoy en día al aragonés y que, si los lectores lo desean, puedan tener la posibilidad de leer en dicho idioma, lo que conllevaría una potenciación del uso de la lengua aragonesa.

En el apartado anterior, hemos hablado sobre el Premio Arnal Cavero y que, además de obras escritas en lengua aragonesa, también se pueden presentar traducciones desde cualquier otra lengua al aragonés. Este fue el caso del ganador del año 2020, Miguel Martínez Tomey, escritor y político, que presentó su obra *Quia nullum violentum perpetuum* una traducción del Quintii Horatii Flacci Emblemata de Otto van Veen, un libro de emblemas, que

se trata de un libro ilustrado con imágenes simbólicas y textos explicativos. Esta obra fue la primera traducción que ganó dicho premio, y según el jurado, la obra destacó «por su rigor en la cuidadosa traducción que lleva a cabo, lo que contribuye a la dignificación y enriquecimiento de la lengua aragonesa al verter a ella textos clásicos de un alto valor literario y artístico».

En la comunidad de Aragón se encuentran diversas editoriales centradas en diferentes aspectos del territorio aragonés, como, por ejemplo, la editorial Prames, que se centra en la publicación de libros y documentos sobre el patrimonio aragonés y su cultura o la editorial Xordica, que además de publicar libros en castellano, también ofrece colecciones de libros solo en lengua aragonesa. Sin embargo, al editorial más importante para la lengua y traducción aragonesa es Gara d'Edizions, una editorial creada para la publicación y la traducción al aragonés de libros clásicos y clásicos modernos. Su mayor colección dedicada a la traducción de obras a la lengua aragonesa es la de «Libros de Pocha» de 1993, donde encontramos títulos de gran renombre como son *Alizia en o país de as marabiellas*, *Rebelion en Torre Animal* u *O prenzipet*, que fue el primer libro añadido a esta colección.

Asimismo, la Dirección General de Política Lingüística, junto con la colaboración de la Dirección General de Cultura del Gobierno de Aragón presentaron en 2021 la «Colezión Isabel de Rodas», que recoge textos clásicos en aragonés y textos clásicos en otros idiomas traducidos a esta lengua. Algunos ejemplos de obras que se encuentran en esta colección son *Luces de Bohemia* de Ramón María Valle Inclán, y traducido por Miguel Anchel Barcos o *Zaragoza*, de Benito Pérez Galdós y traducido por Miguel Martínez Tomey. Además, ya se está trabajando ya en próximas entregas de Platón o Johan Ferrández d'Heredia entre otros, para seguir completando esta colección, que busca acercar aún más la literatura en aragonés a los habitantes de la comunidad.

Todo esto también está impulsado gracias a la iniciativa creada por el Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón «Agora x l'aragonés», que trata de potenciar el uso de la lengua aragonesa y difundir su riqueza lingüística. Otro proyecto dentro de la iniciativa mencionada anteriormente es la aplicación llamada «liteARAtura», que se trata de una *app* para dispositivos móviles donde podemos encontrar a la mayoría de escritores en aragonés que existen, además de un montón de obras y traducciones en aragonés, así como las diferentes editoriales y asociaciones que encontramos en la comunidad que promocionan y publican libros en lengua aragonesa.

Figura 7. Logotipo del proyecto impulsado por el Gobierno de Aragón «Agora x l'aragonés». Foto sacada de la página «Lenguas de Aragón» creada por el gobierno.

Por nombrar algunos recursos que pueden ayudar al ejercicio de la traducción al aragonés, así como para otros ejercicios, encontramos el diccionario en línea «Aragonario», con más de 40 000 entradas en aragonés y el traductor automático «TraduZe», ambas herramientas impulsadas a través del Programa Europeo POCTEFA LINGUATEC. POCTEFA es un programa europeo de cooperación entre España, Andorra y Francia que trata de fomentar el desarrollo sostenible de dichos territorios y su

proyecto POCTEFA LINGUATEC desarrolla herramientas en línea para el euskera, occitano y aragonés, facilitando de esta forma, su uso en el panorama digital actual.

El último gran impulso que se ha dado para la promoción de las traducciones en lengua aragonesa ha ocurrido este 2023, con la traducción al aragonés del Código del Derecho Foral de Aragón, el texto que contiene las leyes civiles aragonesas. Este proyecto fue coordinado, como siempre, por la Dirección General de Política Lingüística y lo tradujo Miguel Martínez Tomey, que también es traductor e interprete jurado y ya había realizado previamente otras traducciones jurídicas al aragonés.

4.1. ALIZIA EN O PAÍS DE AS MARABIELLAS

Como caso de estudio para observar cómo la traducción puede fomentar una lengua, como es en este caso, la aragonesa, he utilizado el libro de *Alicia en el país de las maravillas*. En aragonés se tradujo como *Alizia en o país de as marabiellas*, fue publicado por la editorial Gara d'Edizions en el año 1995 y contiene notas del traductor respecto a las decisiones traductoras tomadas en ciertos pasajes de la obra, donde se encontraron problemas de traducción. El libro lo tradujo Antonio Chusé Gil Ereza, profesor de inglés, filólogo y traductor. Se consiguió contactar con el traductor, para poder hacerle una entrevista y que además de que nos explicase un poco acerca de la traducción y su desarrollo, también por saber su opinión de la situación actual de la lengua aragonesa. Actualmente, Antonio Gil es profesor de inglés en un instituto de un pueblo de la provincia de Zaragoza. No ha traducido muchas obras, a parte de la que hablaremos y de *Flecas*, que son una serie de fragmentos de diferentes autores como Borges, Stalin o Maquiavelo, que utilizaba en las clases de aragonés que impartía.

En la entrevista, Antonio nos comenta que conoció la lengua aragonesa gracias a una pintada que se encontró en una calle de Zaragoza escrita en aragonés, que decía, «si ésenos d'esmo, férbanos más por Aragón», y cuya traducción al castellano sería: «Si tuviésemos conciencia, haríamos más por Aragón». A partir de entonces, le interesó tanto dicha lengua, que comenzó a leer la revista *Fuellas*, para aprender lo más básico del idioma, hasta que se apuntó a un cursillo. Durante todo su aprendizaje, la lengua le pareció muy familiar, hasta que se enteró, gracias a su padre, de que su familia paterna procedía del valle de Echo y su abuelo hablaba aragonés, por eso le resultaba tan familiar. Seguidamente, comenta que el libro de *Alicia en el país de las maravillas* siempre le había llamado la atención, y un día, conversando sobre Carroll y sus obras, Chusé Aragüés, creador de Gara d'Edizions y traductor, le propuso traducir dicha obra, para incluirla en la nueva colección de la editorial «Libros de Pocha», que ya se ha mencionado anteriormente en este trabajo.

Al preguntarle cual había sido para él la parte más complicada de traducir de toda la obra, nos habló sobre la dificultad de plasmar el humor inglés en otro idioma, ya que en la lengua inglesa se usan muchos juegos de palabras, y habitualmente, es difícil encontrar una traducción al castellano y puede que incluso no la haya. Un ejemplo de estas podría ser el capítulo dedicado a la merienda que tienen Alicia, el Sombrerero Loco y el Lirón. Esta escena se encuentra plagada de juegos de palabras y acertijos que el Sombrerero y el Lirón le hacen

a Alicia para confundirla. Hay una parte del capítulo donde el Lirón está contando una historia y comenta que tres hermanas se encuentran en un pozo hecho de melaza, seguidamente, en inglés dice: “And so these three little sisters--they were learning to draw, you know…” a lo que Alicia le responde: “What did they draw?”. Aquí vemos el problema, y es que en inglés queda bien este juego de palabras, ya que el verbo «draw» puede significar sacar o estirar, pero también, dibujar. Tanto en castellano, como en aragonés este juego de palabras es imposible, ya que no existe una palabra que tenga las mismas definiciones que «draw» y, por lo tanto, hace que este juego de palabas se pierda.

Sin embargo, en la gran mayoría de pasajes, Gil consiguió captar la esencia de la obra original un ejemplo de esto es que en el original inglés hay una parte en la que el gato le pregunta a Alicia: “Did you say pig, or fig?”. Antonio añade una nota comentando que este juego de palabras es meramente fonético y si se traduce de manera literal al aragonés no se cumple, ya que sería «latón u figo», es por eso que decide cambiar la última palabra por «totón» (fantasma), de esta manera, se mantiene el juego de palabras fonético. Como podemos ver, supo captar los problemas de traducción que se presentaron y aunque algunos no pudieron mantener ciertos sentidos o significados al traducirlos, se entiende el texto en todo momento y se mantienen la mayoría de bromas, juegos de palabras y rimas que son caracterizadores de esta historia.

Asimismo, Antonio admite que no hay en marcha ningún plan para traducir la segunda parte de esta historia, *Alicia a través del espejo*, y según comenta el traductor, tanto la lingüística, como la estructura de la obra son mucho más complejas y se necesitaría mucho más tiempo, es por eso, que Gil comenta: «por eso creo que se quedará ya para cuando me jubile». Por último, se le preguntó que opinaba de la situación actual de la lengua aragonesa y si veía a la traducción como una ayuda extra para que se promueva el aragonés y no muera. A lo que Antonio, con pesadumbre, responde:

> Siento no poder ser más optimista, pero el aragonés se nos muere... eso si no es un *zombie* ya. Si no hay relevo generacional, una lengua se extingue y en Aragón los niños no hablan aragonés, con la honrosísima excepción de un puñado de pueblos del Pirineo. No existe una «masa crítica» de hablantes que tenga peso o influencia suficiente para hacer que los políticos se posicionen en su favor, que lo vean como algo «rentable» en término de votos o medios económicos; si no hay perspectiva de obtener algún beneficio, los políticos no se mueven. Me temo que ya les parece suficiente con que quede lo poco que queda como una muestra folclórica. Estas traducciones, como toda la actividad editorial y cultural en general, lo que consigue es dotar de cierto prestigio al aragonés, para que no puedan decirte que es «charrar de pastores y mujerucas» (como lo llamó el juez franquista que no quería permitirme ponerle de nombre Zilia a mi hija; por cierto, que él se llamaba Celedonio) o que no es una lengua porque no tiene literatura.

Antonio Gil Ereza ha luchado por mantener el aragonés presente en la literatura y en el ámbito educativo, y a pesar de que se sienta desanimado respecto a la idea de qué futuro concibe para el aragonés, continuará promoviendo y divulgando siempre que pueda la lengua que utilizaban tanto sus antepasados, como él.

4.2. OPINIÓN DE LOS HABITANTES DE LA COMUNIDAD DE ARAGÓN

Por otro lado, también realizamos durante estos últimos dos meses una encuesta mediante *Google Forms* a cualquier habitante de la comunidad aragonesa que quisiera responderla sobre el uso de la lengua y la lectura en aragonés, para que, de esta forma, se pudiese entender mejor la opinión de la población de dicho territorio acerca de la situación lingüística del aragonés, además de si se decantarían por leer traducciones en aragonés y si creen que estas traducciones podrían ayudar a promover la lengua aragonesa. Respondieron a la encuesta aproximadamente 220 personas, todas habitantes de la comunidad de Aragón. La mayoría de ellas son de las provincias aragonesas de Huesca y Zaragoza, ya que de Teruel solamente contestó un 4,26 % de los encuestados. Asimismo, han respondido a esta encuesta ciudadanos entre los 17 y los 55 (o más) años, por lo que abarca un amplio rango de edades.

Aunque casi un 64% de los encuestados no utiliza la lengua aragonesa, el 36% restante sí que la usa, y más de la mitad de los ciudadanos que conforman este último porcentaje, comentan que solo la utilizan con familiares y amistades, sobre todo si son de poblaciones pequeñas. Aunque también algunos de los encuestados mencionan que solo usan el idioma en expresiones, leyendo libros o escuchando música. Sin embargo, un 78 % afirma que no lee en aragonés, en la siguiente pregunta, que es si leerían libros en aragonés si se les ofreciesen, casi un 67 % responde afirmativamente. Esto demuestra, que quizá se debería promocionar más tanto la literatura aragonesa actual, como las traducciones en aragonés que se publican, ya que probablemente la mayoría de los encuestados no conozcan la existencia de estos.

Por último, se les preguntó si pensaban que la traducción de libros de otros idiomas a la lengua aragonesa podía potenciar el uso de esta, a lo que la gran mayoría respondió que sí, pero muchos argumentaron que todavía queda mucho camino por recorrer. Varios encuestados también comentaron que les gustaría leer libros en aragonés, pero que primero deberían conocer mejor el idioma, por lo que con el nivel que tienen, no se ven lo suficientemente capacitados para ello. Finalmente, y enlazado con la idea anterior, se comentó bastante la idea de que sería necesario implantar el aragonés en el ámbito educativo, para que, de esta manera, la lengua persista entre generaciones. Algunos comentarios de los encuestados a destacar, fueron estos:

> Llevar el aragonés al mundo digital, algo que ya se ha comenzado a hacer, es uno de los objetivos que más ayudaría a la pervivencia del aragonés en las próximas décadas.
> […] Y respecto a hablar en aragonés, no lo hacemos, pero muchos mantenemos palabras sin saber que realmente proceden de esta lengua.
> Es importante potenciarlo en las escuelas, ¡yo no lo hablo porque no los sé! Pero las expresiones que usaba mi abuela y que usa mi madre las copio para no perderlo.
> Se deberían traducir libros al aragonés de todos los ámbitos, desde literatura infantil o juvenil a novela negra. Personalmente, elegiría antes una traducción al aragonés que una traducción al castellano.

En primer lugar, es necesario enfatizar que esta encuesta solo la respondió una pequeña parte de la población de la comunidad, es por eso que no podemos asegurar que el resto de la población piense de la misma forma que los encuestados. Pero es verdad, que esta encuesta nos demuestra que la población aragonesa cree que mediante la literatura y la

traducción se podría potenciar la lengua, aunque la mayoría no son muy optimistas, y reconocen que, aunque se estén haciendo esfuerzos por impulsarla, creen que no es suficiente, además de que la principal preocupación de los encuestados, es que no saben hablarlo y que no se imparte en las escuelas, por lo tanto, no ven la manera de mejorar la situación de la lengua.

5. CONCLUSIONES

Para finalizar y recapitular este trabajo, la idea principal era mostrar cómo la traducción puede salvar a una lengua. Para ello, principalmente hemos recapitulado el contexto histórico de la lengua, desde su punto álgido hasta el momento en el que pasó a ser una lengua «rural» y a desaparecer debido a la imposición generalizada del castellano. Luego hemos situado las áreas lingüísticas de la lengua aragonesa en el mapa y hemos comentado su situación actual, además de explicar ciertas propuestas para introducir la lengua aragonesa en la vida pública mediante la ley, la educación y la cultura, y de esta forma aumentar su estatus en la comunidad autónoma. Asimismo, hemos hablado sobre la creación literaria para que tanto los niños en las escuelas, como los adultos puedan leer en aragonés y continuar usando la lengua. El mismo objetivo tiene la traducción al aragonés, que se intenta promover al máximo para conseguir que libros que hoy en día son superventas, acaben siendo traducidos al aragonés. Finalmente hemos comentado la traducción al aragonés de *Alicia en el país de las maravillas* y hemos contactado con el traductor de la obra, de manera que pudiese explicarnos cómo se desarrolló dicha labor, las mayores dificultades con las que se encontró a la hora de trasladarla al aragonés y la opinión que se ha creado acerca del desarrollo actual de la lengua. Para acabar, se creó una encuesta dirigida a los ciudadanos aragoneses sobre el uso de la lengua en su tierra, el uso personal que le dan a esta y la importancia que creen que tiene la traducción en su desarrollo y divulgación.

Como hemos visto, según las respuestas tanto de Antonio, el traductor, como de los ciudadanos aragoneses que participaron en la encuesta, todos tienen apego y cariño por esta lengua, incluso aunque no la utilicen de ninguna manera, ya que es algo propio de la tierra en la que viven y que debería representar a la comunidad, pero, en cambio, la realidad es totalmente diferente. Es por esa razón, que la mayoría desiste y piensa que ya no se puede hacer nada, es decir, que debería darse un cambio muy grande para que la situación en la que se encuentra la lengua aragonesa consiga mejorar.

La situación del aragonés es difícil, es probable que sea complicado lograr que tenga un mayor estatus si no ponemos todos un poco de nuestra parte. Sin embargo, es posible conseguir que el aragonés forme parte de la vida pública y que las futuras generaciones consigan verlo como una lengua más, al mismo nivel en el que se encuentra el castellano, si todos ponemos de nuestra parte. Debemos ser optimistas e ir poco a poco, los cambios no se ven en un año, ni en dos, menos todavía si se está tratando de recuperar una lengua que lleva años en peligro de desaparición. También cabe destacar que, a pesar de que el Gobierno siempre se podría implicar más y ofrecer más servicios y proyectos, deberíamos apreciar todas

las iniciativas que se están intentando promover desde el Gobierno de Aragón y las diferentes asociaciones dedicadas al mantenimiento de la lengua aragonesa.

Asimismo, también se debería tratar de promover dichas iniciativas de manera que lleguen a más personas, además de crear más cursos y proyectos para la gente joven, ya que son personajes como Jorge Pueyo, mencionado anteriormente, los que están provocando un cambio de mentalidad entre los jóvenes y en su manera de concebir la lengua aragonesa, mediante su uso en redes sociales. A su vez, se debe seguir creando literatura en aragonés, además de seguir traduciendo libros, pensando también la juventud aragonesa, traduciendo libros más famosos como podrían ser *Harry Potter*, *Los juegos del hambre* o incluso *Juego de Tronos*, libros que mucha gente ya ha leído y que volvería a leer solo por el puro placer de leerlo en aragonés, a pesar de que probablemente no se haya llevado a cabo porque sería prácticamente imposible amortizar un pago tan elevado de derechos de autor.

Por último, pero no menos importante, cabe señalar que, este Trabajo de Fin de Grado, se ha centrado principalmente en la traducción literaria, por la que se apuesta mucho y que ya ayuda bastante a impulsar el aragonés. Sin embargo, también debemos observar la traducción como algo más grande y como una herramienta diculgativa, no solamente centrándonos en la literatura: la traducción técnica, jurídica, audiovisual, etc. Siempre habrá cosas que traducir y, por ejemplo, una idea para impulsar la lengua aragonesa de manera que se use en nuestro día a día podría ser que se comenzasen a traducir los carteles que encontramos en los supermercados, en oficinas de la administración pública o en las estaciones de transporte en aragonés. Ya solo con ese pequeño paso, la traducción ayudaría al sustento de la lengua, a la vez que nos acostumbraríamos a verla escrita en órganos importantes de la sociedad.

También cabe añadir, que existen asociaciones, partidos y personas que se oponen a esta lengua, además de directamente no considerarla lengua como tal. No obstante, es ante situaciones como esta, cuando más se debe luchar por lo que nos hace diferentes de otras comunidades. Por lo tanto, la lengua aragonesa es un patrimonio que debemos mantener, cuidar y divulgar. No solo para que las futuras generaciones continúen utilizándola y se convierta en una lengua vehicular para ellas, sino también por nuestros antepasados, que lograron que la lengua llegase hasta la actualidad y que no se perdiese por el camino.

En resumen, este trabajo ha reunido mucha información nueva sobre los impulsos que se le están dando a la lengua aragonesa. Asimismo, como valoración personal, querría destacar que provengo de un pequeño pueblo de Huesca, donde el aragonés todavía se habla y se puede escuchar en sus calles, en sus tiendas, en el bar del pueblo, etc. Pero no me gustaría que mi pueblo fuese especial por ello, me gustaría que toda la comunidad pudiese recuperar la lengua que ha ido retrocediendo durante todos estos años y que se dejase de ver a la lengua aragonesa como un lenguaje «extraño». Asimismo, espero con este trabajo mostrar las iniciativas que se están desarrollando para el mantenimiento de la lengua, y que este trabajo se considere como una ayuda más, para que se tome en cuenta la situación de las lenguas minorizadas como lo es el aragonés.

6. REFERENCIAS

Academia Aragonesa de la Lengua (2023). L'Academia Aragonesa de la Lengua apreba la Ortografía de l'aragonés. Recuperado de: https://academiaaragonesadelalengua.org/an/noticias-actividaz/lacademia-aragonesa-lengua-apreba-ortografia-laragones

Agora x l'aragonés. Lenguas de Aragón. (s.f.). https://lenguasdearagon.org/agora-por-laragones

Arainfo redacción. (2018). "As ueito crabas", un cuento ilustrado por escolares que estudian aragonés. *Arainfo. Diario Libre d'Aragón*. https://arainfo.org/as-ueito-crabas-un-cuento-ilustrado-por-escolares-que-estudian-aragones

Aragón cultura. (2020). Miguel Martínez Tomey, premio Arnal Cavero a la mejor obra en aragonés. *Aragón Cultura (CARTV)*. https://www.cartv.es/aragoncultura/nuestra-cultura/miguel-martinez-tomey-premio-arnal-cavero-a-la-mejor-obra-en-aragones

Aragües, C., & Barcos, M. A. (1998). «O papel de a traduzión en o desembolique de as luengas: o caso de l'aragonés». *Autas. Conzello de Lo Grau. 6, 7 y 8 d' Abiento de 1997, 1998*, 11-16. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2172519

Anteproyecto de Ley de Lenguas de Aragón (2001). Gobierno de Aragón. Recuperado de: https://consello.org/pdf/abamproyeuto2001.pdf

A Biblioteca de Fablans. (2020). Iguázel. Un diya enzetó, ro suyo biache, de Felix Rivas y David Angulo. Recuperado de: https://bibliotecafablans.wordpress.com/2020/04/10/iguazel-un-diya-enzeto-ro-suyo-biache-de-felix-rivas-y-david-angulo

Biec Arbués, Z. (2008). «Literatura infaltil e chobenil en aragonés». *Luenga & Fablas*: 12, 115–128. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3832589

Cátedra Johan Ferrández de Heredia. (2021). Curso MOOC de iniciación a la lengua aragonesa. Recuperado de: https://catedrajohanferrandezdheredia.lenguasdearagon.org/actividades

Censos de población y viviendas. Año 2011. Gobierno de Aragón. (2011). Recuperado de: https://www.aragon.es/-/censos-de-poblacion-y-viviendas-2011

Coleczions. (2009). Gara d Edizions. http://www.garadedizions.com/index.php?mod=colecciones&mem=listado

Giralt Latorre, J & Nagore Laín, F. (2022). Aragonés y catalán en la literatura de Aragón. *Prensas de la Universidad de Zaragoza*. https://puz.unizar.es/2737-aragones-y-catalan-en-la-literatura-de-aragon.html

Gobierno de Aragón. (2023). Programa Luzía Dueso. Gobierno de Aragón. https://www.aragon.es/-/programa-luzia-dueso#anchor1

Hijazo-Gascón, A. & Ibarretxe-Antuñano, I. (2010). «Tipología, lexicalización y dialectología aragonesa». *Archivo de Filología Aragonesa, 66*, 245-279. Recuperado de: https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/30/65/_ebook.pdf#page=244

Instituto de Estudios Altoaragoneses – IEA. Diputación Provincial de Huesca. (2020). https://www.iea.es/el-instituto

El Justicia de Aragón. (2023). El Código del Derecho Foral de Aragón, disponible en aragonés. https://eljusticiadearagon.es/el-codigo-del-derecho-foral-de-aragon-disponible-en-aragones

Lenguas de Aragón. (2020). CURSO 'ON LINE' DE LENGUA ARAGONESA EN LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA. *Lenguas de Aragón*. Recuperado de: https://lenguasdearagon.org/curso-on-line-de-lengua-aragonesa-en-la-universidad-de-zaragoza

Lenguas de Aragón. (2021). EXÁMENES DE NIVEL B2, B1 Y A2 DE LENGUA ARAGONESA. *Lenguas de Aragón*. Recuperado de: https://lenguasdearagon.org/%C2%B7-examenes-de-nivel-b2-b1-y-a2-de-lengua-aragonesa

Lenguas de Aragón. «Primeros textos medievales en aragonés y catalán de Aragón». Video de Youtube, 6:32. Publicado el 2 de febrero de 2023. https://www.youtube.com/watch?v=ThL3q3vMNYE&t=301s

Lenguas de Aragón. (2017). PRESENTAZIÓN EN FONZ DE LOS CUENTOS DE LA COLEZIÓN «CUENTOS DE CASA NUESTRA»: Lenguas de Aragón. https://lenguasdearagon.org/%C2%B7-presentazion-en-fonz-de-los-cuentos-de-la-colezion-cuentos-de-casa-nuestra

Lenguas de Aragón. (2018). Programa Rosario Ustáriz. https://www.google.com/search?q=PROGRAMA+ROSARIO+UST%C3%81RIZ&rlz=1C5CHFA_enES810ES815&oq=PROGRAMA+ROSARIO+UST%C3%81RIZ&aqs=chrome..69i57j69i60.261j0j7&sourceid=chrome&ie=UTF-8

Lenguas de Aragón. (s.f.). Recursos educativos – Lenguas de Aragón. Recuperado de: https://lenguasdearagon.org/recursos-educativos

Lenguas de Aragón. «VISIONES». Video de Youtube, 13:58. Publicado el 30 de enero de 2023. https://www.youtube.com/watch?v=vsBlrLWB4ME&list=PLPqMP-Ocq9uHyBCKZ3ugfz8xuxx5k6xcH

Lerín, D. (2007): «Pautas identitarias ta la “renaxedura de l’aragones”. Un analís comparativo de tres poemarios rebindicatibos». *Luenga & Fablas: 11,* 53-66. Recuperado de: https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3832612.pdf

Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón. Boletín Oficial de Aragón, 100, de 24 de mayo de 2013, pp. 11778 a 11784. Recuperado de: http://www.lenguasdearagon.org/pdf/normativa/ley-3-2013.pdf

La Librería de Cazarabet. (2015). Cazarabet conversa con... Ánchel Conte, autor de “Luna que no ye luna. Luna que no es luna” (Los Libros del Gato Negro). Recuperado de: http://www.cazarabet.com/conversacon/fichas/fichas1/noyeluna.htm

López Susín, J. (2014): «Vientos Racionalistas: el proceso de sustitución del aragonés en el siglo XIX». *Alazet: 26*, 83-135. Recuperado de: https://revistas.iea.es/index.php/ALZ/issue/view/101

López Susín, J. (2012). Mapa Lingüístico de Aragón (Según el Anteproyecto de Ley de Lenguas de 2001). Recuperado de: https://www.roldedeestudiosaragoneses.org/mapa-linguistico-aragon-segun-anteproyecto-ley-lenguas-2001

Marco Villanueva, C. (2012). Lengua aragonesa. Historia y situación actual. Universitat Oberta de Catalunya, licenciatura de humanidades. https://openaccess.uoc.edu/bitstream/10609/15081/3/cmarco351TFC0612memoria.pdf

Martínez Tomey, M. (2020) Emblemata Horatiana. Gara d’Edizions. https://culturadearagon.es/centro-del-libro-de-aragon/publicaciones/emblemata-horatiana/

Metzeltin, M. (2007): «El aragonés entre las lenguas románicas». *Luenga & Fablas: 11*, 9-28. Recuperado de: https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3832494

Moseley, C., Nicolas, A. (2010). *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*. UNESCO. https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000189453

Nagore Laín, F. (2015). «Aragonesismos en “Poemas y canciones” (1976), de José Antonio Labordeta». *Etudes Romanes de Brno*, 1, 237–252. https://digilib.phil.muni.cz/_flysystem/fedora/pdf/134043.pdf

Nagore Laín, F. (2013). *Lingüistica diatopica de l'Alto Aragón, cómo ye l'aragonés de cada puesto, carauteristicas, bibliografía, testos, mapas.* Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Panti, M. (2021). El primer disco de rap en aragonés reivindica el uso de una lengua en peligro de extinción. *Eldiario.es.* https://www.eldiario.es/aragon/cultura/primer-disco-rap-aragones-reivindica-lengua-peligro-extincion_1_7871278.html

El Periódico de Aragón. (2021). La Val d'Echo, 40 años reivindicando el folclore. Recuperado de: https://www.elperiodicodearagon.com/cultura/2021/10/03/val-decho-40-anos-reivindicando-57967861.html

POCTEFA. (2019). La traducción al aragonés mejora gracias al proyecto LINGUATEC. *Interreg POCTEFA*. Recuperado de: https://www.poctefa.eu/blog/noticia/la-traduccion-al-aragones-mejora-gracias-al-proyecto-linguatec

PRESENTACIÓN DE LA «COLEZIÓN ISABEL DE RODAS» Y LA NUEVA APP LITERARIA EN ARAGONÉS – *Lenguas de Aragón*. (2021). https://lenguasdearagon.org/presentacion-de-la-colezion-isabel-de-rodas-y-la-nueva-app-literaria-en-aragones

Reyes, A., Gimeno, C., Montañés, M., Sorolla, N., Espluga, P., Martínez, J. (2017). *L'aragonés y lo catalán en l'a*ctualidad. *Analisi d'o censo de población y viviendas de 2011*, (1-108). https://zaguan.unizar.es/record/60448/files/BOOK-2017-009.pdf - analisis censo 2011

Rubio, L. (2017). *Zilia Cluixiuesos*. GP Ediciones. https://gpediciones.com/aventuras/40-zilia-quebrantahuesos-9788494543586.html

Tilander, G. (2019). *Vidal Mayor. Traducción de la obra "In excelsis Dei Thesauris" de Vidal Canellas. Vocabulario.* Colección Papers d'Avignon. https://catedrajohanferrandezdheredia.lenguasdearagon.org/wp-content/uploads/2019/05/Vidal-Mayor_digital2.pdf

7. ANEXOS

7.1. Entrevista realizada a Antonio Chusé Gil Ereza

- ¿Cómo te iniciaste en el mundo de la lengua aragonesa?
- ¿Cómo surgió la idea de traducir el libro de Alicia en el País de las Maravillas? ¿Fue elección propia traducirla? ¿Fue un encargo que te propusieron?
- ¿Tiene la editorial otros clásicos como este? Si los hay, ¿también están traducidos por ti?
- ¿Tienes otras traducciones a parte de esta?
- ¿Cuál fue la recepción de la obra? (Si se sabe).
- ¿Hay pensada una traducción de la segunda parte de Alicia? Ya sea por tu cuenta o justo a esta editorial.
- ¿Qué te pareció lo más difícil a la hora de traducir esta obra? Tanto en general como más concretamente.
- ¿Cuál es tu opinión de la situación del aragonés actualmente? ¿Crees que es posible llamar la atención hacia esta lengua mediante estas traducciones u otros medios literarios?

7.2. Encuesta proporcionada a algunos habitantes de la comunidad autónoma de Aragón.

- ¿En qué provincia de Aragón habitas?
- ¿En qué rango de edad te encuentras?
- ¿Utilizas la lengua aragonesa?
- Si la respuesta es sí… ¿Cuándo la usas?
- ¿Lees en aragonés? (Ya sea de autores aragoneses o libros traducidos a dicho idioma)
- Si te ofreciesen libros traducidos al aragonés... ¿Los leerías?
- ¿Crees que la traducción al aragonés de libros populares hoy en día podría potenciar el habla de dicha lengua?
- ¿Quieres añadir algo más que no se haya preguntado?